Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 27

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00034

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00034.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-19 18:41 (9ff78b7)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ൧

tri-bhuvaṉa-c-ca**kra**va〈r〉**t=ti**kaḷ maturaiyum ¡i!〈ī〉ḻamuṅ karuvūrum pāṇṭiyaṉ muṭi-t-talaiyum koṇṭ-aruḷiṉa **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa-**de**vaṟku y[ā]ṇṭu 2 10 7 vatu

rājādharā[ja]-vaḷanāṭṭu-t tiru-k-kaḷumalattu Āḷuṭaiya-piḷḷaiy[ā]ṟku I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āṭṭu-t tiru-vāli-y-āṉa Etirili-cōḻa-c-catu**rvve**ti-maṅkalattu-p piṭākai tiru-mullai-vāyil

kaṭṭaḷaiyil palar pakkalum tiru-nāmattu-k-kāṇi-y-āka vilai koṇṭa nilaṅkaḷukku **pram**[**ā**]ṇa-p paṭi

vṛścika-nāyaṟṟu **pūrvva-pakṣa**ttu **pra**[**tha**maiyum **budha**ṉ-kiḻamai]yum peṟṟa mulattu nāḷ mullai-vāyil-uṭaiyāṉ (ciṅka-p)-pirāṉ periyā[2+]ṉ pakkal **pautra**-māṇikka-vati[k]ku kiḻakku kaṇa-pura-tēva-vāy¡k!〈kk〉ālukku va[ṭa]-kku muṉṟāṅ kaṇṇāṟṟu 4 catirattu kiḻaikk' aṭaiya ෆ 1 *-kku kācu 1000 3 100-ḷatu mullai-vāyil-uṭaiyāṉ cī-rāma-tēvaṉ āvimutt-i**śva**ram-uṭaiyāṉ pakkal iv-vatikku-k kiḻakku Iv-[v]āy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 2 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu ෆ 1 * Iṅkē ෆ * Āka ෆ *-kku kācu 1000 3 100

taṉu-nāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu [pañca]miyum nāyaṟṟu-k-[ki]ḻamaiyum peṟṟa makattu nāḷ maṉṉaṉ vēṇkāṭaṉ pakkal **pautra**-māṇikka-vatikku-k kiḻakku kaṇapura-tēva-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 3 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu ෆ *-kku kā[cu 2] 100 5 10ḷatu mullai-vāyal-uṭaiyāṉayyampukkāṉ **ṛṣa**pa-tē[va]ṉum ivaṉ tampi civatavaṉp peru-makaṉum pakkal kali-kaṉṟi-vatikku-k kiḻakku Iv-v[ā]y¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 3 <kaṇṇāṟu> 1 catirattu ෆ 6 *-vil mēṟk' aṭaiya ෆ 1 *-kku kācu [...]

[...] ṟu pu**rvva**-pa**kṣa**ttu **daśamiyu**m tiṅkaḷ-kiḻamaiyum peṟṟa **mṛga**〈r〉**śīṣa**ttu ṉāḷ kaṭalaṉ peṟṟāṉ-āṉa kāḻikkaṟ-pakanāṭāḷvāṉ pakkal **pautra**-māṇikka-vatikku-k kiḻakku kaṇa-pura-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 2 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu teṟk' aṭaiya kāveri-y-āṟṟaṅkarai cūḻnta Iṭattu ෆ 2 100 kācu 2 100

miṉa-nāyaṟṟu pū**rva**-pa**kṣa**ttu A[**ṣṭa**]miyum tiṅkaḷ-kiḻamaiyum peṟṟa **mṛga**〈r〉**śiṣa**ttu maṉṉaṉ kaṭalāṉ-āṉa〈2〉 poṉṉampala-k-[kū]tta-nāṭāḷvāṉum ivan tampi ma[ruta]ṉ-āṉa vētavaṉaṉāṭāḷvāṉum ivan tampi tiru-k-kaḻi-p-pālai Uṭaiyā[ṉu]m ivaṉ tampi Aḻakaṉum pakkal koṇṭa Ik-kaṇṇāṟṟu Ic-catirattu ෆ 1 * kācu 8 100

ṛṣapa-ṉāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu catu**rddhi**yum kā〈r〉t=tikai nāḷ ceṭṭa-pō[ca]-kōvinta-paṭṭan pakkal kāṟkiyāṉ-vatikku kiḻakku mu-m-muṭi[c]ōḻa-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 2 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu kaḻiyuṅkaḻi-k-koppum ෆ 1 * 3 catirattu ෆ 2 * 3 <kaṇṇāṟu> 2 [catirattu ෆ 2 * Ic-cati]rattu ෆ 3 * 4 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu ෆ 2 * 3 catirattu ෆ 1 * 4 catirattu ෆ [1 *] 3 catirattu ෆ [1 *] 6 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu ෆ 1 * 7 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu ෆ 1 * 8 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu ෆ 1 * Āka ෆ 16 * pauttira-māṇikka-vatikku kiḻakku Iv-vāy[k]kālukku vaṭakku 5 <kaṇṇāṟu> 1 catirattu ෆ 3 * 2 catirattu ෆ ½ * 6 <kaṇṇāṟu> 1 catirattu ෆ 1 * 2 catirattu ෆ 3 * 7 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu ෆ 4 ½ * Āka ෆ 12 * Āka ෆ 2 10 8 * Āka kācu 7 100 ൹

2 10 8-[vatu] kaṟkaṭaka-nāyaṟṟu pū**rvva**-**pakṣa**ttu **daśa**miyum tiṅkaḷ-kiḻamaiyum peṟṟa **viśā**kattu nāḷ kommai-pākkam-uṭaiyāṉ kākkuṉāyakkaṉ viti-viṭaṅkaṉ pakkal kāṟkiyāṉ-vatikku kiḻakku kaṇa-pura-tēva-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 7 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu kiḻaikk' aṭaiya ෆ 1 * Iv-vatikku kiḻakku tillai-yāḷi-vāykkālukku vaṭakku 2 <kaṇṇāṟu> 3

catirattu mēṟk’ aṭaiya ൹ 1 * n¡i!〈ī〉kki Itaṉ kiḻakku ൹ 2 ½ * 3 <kaṇṇāṟu> 3 catirattu ൹ 6 * Itil mēṟk’ aṭaiya ൹ 2 * kiḻakk’ aṭaiya ൹ 2 * Āka ൹ 8 *-kku [...]

[...]-[nā]yaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu catu**rdaśi**yum **budha**¡n!〈ṉ〉-kiḻamaiyum peṟṟa U**tti**rāṭattu nāḷ kiḻak-uṭaiyāṉ āṇṭa nampi Uyya-k-koṇṭāṉ pakkal **gau**tavaṉ tiru-k-kaḻi-p-pālai Uṭaiyāṉ kēcava[1+]ṉ maturāntaka-**brahma**-**mā**rāyarum **gau**tavaṉ tiru-k-kaḻi-p-pālai Uṭaiyāṉ āṇṭār-āṉa villavaṉ **brahma**-**mā**rāyarum **gau**tavaṉ tiru-k-kaḻi-p-pālai Uṭaiyāṉ tiru-c-ciṟṟampala-nampiyum uḷḷiṭṭār pakkal **sā**kaṇaitevati Aṉanta-paṭṭaṉ pēril **ānya**nāmakiraṇattu **dāna**-**pramā**ṇam〈3〉 Eḻuti vittu-k koṇṭu Eṉṉutāy nāṉ aṉupavittu varukiṟa ൹-m-āy nāṉ viṟṟu kuṭutta ൹-m iv-vatikku kiḻakku Iv-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 3 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu ൹ 6 *-m 4 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu ൹ [6] * 5 <kaṇṇāṟu> 3 catirattu mēṟk’ aṭaya ൹ 4 *-m 4 catirattu mēṟk’ aṭaya ൹ 3 * 6 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu ൹ 6 * 7 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu mēṟk’ aṭaiya ൹ 2* 8 [<kaṇṇāṟu> 1] catirattu kiḻakk’ aṭaya ൹ 4 * 4 catirattu mēṟk’ aṭaya ൹ 3* Āka ൹ 3 10 4 *-kku kā(cu) 5 1000 〈൨〉

2 10 9-vatu **siṁha**-nāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **saptami**yum caṉi-k-kiḻamaiyum peṟṟa rōśaṇi-[nāḷ to] [7+] **śrī**-**kṛṣṇa**-paṭṭaṉ pakkal mullai-vāyal-uṭaiyāṉ c¡i!〈ī〉-rāma-tēvaṉ utayañ_ceytāṉ-āna tiru-ñāṉa-campanta Aḷakai-k-koṉ pēril vilai koṇṭa Iv-vatikku kiḻakku Iv-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 2 <kaṇṇāṟu> 3 catirattu meṟkaṭaiya ൹ 3 * Itil mēṟk’ aṭaiya ൹ [1 *]-kku (kācu 2 100)

[**mina**-ṉāyaṟṟu A]para-pa**kṣa**ttu **tri**tiyaiyum viyāḻa-[k]-kiḻamaiyum peṟṟa makattu nāḷ **sā**kaṇai-tevati Aṉanta-paṭṭaṉ pakkal iv-vatikku kiḻakku Iv-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 3 <kaṇṇāṟu> 3 catirattu mēṟk’ aṭaiya Āḷuṭaiya-piḷḷaiyār tiru-nanta-vaṉam ൹ 2 * n¡i!〈ī〉kki Itaṉ kiḻakku veḷḷāṉ paṟṟu ൹ 1 * Itil vaṭakk’ aṭaiya kollai ൹ 5 *-kku kācu 100

ta[ṉu]-nāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **trayodaśiyu**m **budhan**-kiḻamaiyum peṟṟa **viśā**kattu nāḷ **śrī**-kuntava-c-cēri Umiyūr vāma-paiṭṭaṉum ivaṉ tampi ke**śa**-paṭṭaṉum umiyūr tāmotā-paṭṭaṉ makaṉ āḷa-p-piṟantāṉ-paṭṭaṉum pakkal iv-vatikku kiḻakku kaṇa-pura-tēva-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 7 <kaṇṇāṟu> 4 catira [...] mēṟk’ aṭaiya ൹ 3 * n¡i!〈ī〉kki Itaṉ kiḻakku Eṅkaḷ pitākkaḷ apāvattu Eṅkaḷut-āy viṟṟu kuṭutta ൹ *-kku kācu 100 2 10

ṛṣapa-nāyaṟṟu pū**rva**-pa**kṣa**ttu **pañca**-**daśi**(yum tiṅ)[kaḷ-kiḻamaiyu]m peṟṟa mulattu nāḷ iv-vatikku kiḻakku tillai-yā[ḷi]-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 1 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu ൹ 6 *-kku kācu _ 3 10-lu〈4〉 Ivaṉ makaṉ tiru-vēṇkāṭu-tēvaṉum iva¡n!〈ṉ〉 tampi Ātaṉūr-uṭaiyāṉ tillai-vēntaṉ taṉi-nāyakaṇai mutukaṇṇākkakoṇṭu pau**tra**-māṇikka-vatikku kiḻakku kaṇa-pura-tēva-vāy¡k!〈kk〉ālukku vaṭakku 1 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu mēṟk’ aṭaiya Uṭaiyār tiru-mullai-vāyil-uṭaiyār ūṟkiḻ iṟaiyilum vilai koṇṭu Aṉupa[vi]ttu varukiṟa ൹ 1 *-kku kācu 1000 5 100

si[**ṁ**]**ha**-nāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **Ēkādaśiyu**m tiṅkaḷ-kiḻamaiyum peṟṟa puṇar-pūcattu

nāḷ peruṅ-komaṅkalaṅ-kiḻāṉ [nārāyaṇa-tēvaṉ-āṉa] [ku]lōttuṅka-cōḻa-p-pallavaraiyaṉ pakkal iv-vatikku kiḻakku mu-m-muṭi-cōḻa-vāykkālukku vaṭakku 8 <kaṇṇāṟu> 2 catirattu kiḻaikk' aṭaiya 𑀶 2 * vil teṟk' aṭaiya 𑀶 1 *-m 8 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu 𑀶 6 *vil teṟk' aṭaiya 𑀶 4 *-m ā[ka] 𑀶 5 *-kku kācu 1000

kaṉṉi-nāyaṟṟu [pūr**va**]-pa**kṣa**ttu [8+]-[ki]ḻamaiyum p[e]ṟṟa Aviṭṭattu nāḷ ilakkam-uṭaiyāṉ am-palavaṉ pakkal tiru-ñāṉa-campanta-Aḷakaiy-kōṉ pēril koṇṭa kāṟkiyāṉ-vatikku-k kiḻakku tillai-yāḷi-vāy¡k!〈kk〉ālukku [va]ṭakku 2 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu kiḻakk' aṭaiya 𑀶 6 *-kku kācu 1000 7 100 ൧

3 10 1-vatu kaṉṉi-ṉāyaṟṟu pū**rva**-pa**kṣa**ttu **Ēkādaśiyu**m **śa**ni-k-kiḻamaiyum peṟṟa Aviṭṭattu ṉāḷ peruṅ-komaṅkalaṅ-kiḻāṉ ṉārāyaṇa-tēvaṉ-āṉa kulottuṅka-cōḻa-p-pallavaraiyaṉ pakkal uṭaiyār tiru-mullai-vāyi[l-u]ṭaiyār kōyilil ivaṉ vilai koṇṭa nilam-āy-k koṇṭa pau**tra**-māṇikka-vatikku kiḻakku kaṇa-pura-tēva-vāykkālukku vaṭakku 4 <kaṇṇāṟu> 4 catirattu 𑀶 [...] 1000 ൧

tri-bhuvaṉa-c-ca-**kra**va〈r〉tti>kaḷ **śrī**-rā**ja**-rā**ja-de**vaṟku yāṇṭu 3-vatu kumpa-ṉāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **dvādaśiyu**m putaṉ-kiḻamaiyum peṟṟa Uttirāṭattu nāḷ [maturānta]ka-c-cēri-k kuṇṭūr vīṟṟ-iruntāṉ paṭṭa

Apparatus

〈4〉 paṭṭa ◇ UV • The inscription stops short after this word.

Commentary

Lines 3 and 4 are shorter than lines 1-2, which go up to the end of the last block. Line 4 is shorter than line 3. The inscription stops short at the end of line 4.

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/383).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 34), based on autopsy, photos (U. Veluppillai, 2005), and ASI transcript (consulted in Mysore).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis.

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 322–330, item 34.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 33, appendix B/1918, item 383.